

Recruten 1914

Hoe kwam de oorlog die zij niet wilden
in hun schedels als lust? Als wespen
op een honingstok werden zij
uit hun huizen getrokken.

In de trein werden zij mannen
zonder vrouw, lachten uitgelaten,
als losgehaakte honden, om de gok
wie van hen het eerst doden zou.

Later tuurden zij in de mist, schoten
op schimmen die opdoken en weer verdwenen.
Op hun oogleden begon de modder te wegen.

's Nachts verscheen soms een moeder
en legde haar hand op een mond die zich verried.
Wie de vijand was wisten zij niet.

Charles Ducal

Traduction: Jean-Marie Gérard

Recrues 1914

Comment une guerre non voulue d'eux
devint dans leurs crânes un désir?
On les sortit de leurs demeures
comme des guêpes avec un bâton de miel.

Dans le train devenus hommes
sans femme, ils riaient déchaînés,
pareils à des chiens fous, à parier
qui d'entre eux tuerait le premier.

Plus tard, fixant le brouillard, ils tiraient
sur des ombres soudain surgies et disparues.
Sur leurs paupières la boue commençait à peser.

La nuit parfois survenait une mère
posant la main sur une bouche qui se trahissait.
Qui était l'ennemi, ils l'ignoraient.